

**ВОПРОС:** Ассаляму алейкум уа рахматуЛахи уа баракату, Мейрам ага!!!

Куран на казахском есть только от Халифы Алтайа. К сожалению в этом переводе много ошибок, где та мальение где эти ошибки меняют смысл аята. Я заметил что в суре Мариям есть много ошибок:

В 5 аяте пишется что жена Закарии(aleyхи саям) бесплодна, а в переводе Халифы Алтай пишется что он не бесплодна, а старая.

В 86 аяте пишется что грешников отведут в Ад словно на водопой, а в переводе Халивы Алтай пишется что грешников отведут в Ад с жаждой. Хотя смысл аят в том что, грешников отведут в Ад как скотину.

А имя Аллаһа Раһман пишется то Аса камкор, то Аллаһ, то Раһман.

А имена пророков пишутся с ошибками. Где пишется И там написана Ы.

Да еще написана сложным для понятия языком.

Я постарался и перевел сура Мариям. Если не правельно перевел исправте меня.

Потом я хочу создать сайт где будет новый перевод Курана. Каждый сможет там предложить свою версию перевода аятов.

Правельный перевод на казахском очень даже нужен. Потому что не все кто говорит на казахском знают другие языки. А среди них есть праведные мусульмане которые хотят

## Новый перевод Курана на казахский

Автор: Administrator  
18.07.2015 16:57 -

---

узнать смысл аятов и прочитав перевод Халифы Алтай они мало что поймут.

Вот новый перевод:

Аса камкор, ерекше мейірімді Алланын атымен бастаймын.

1) Кәф һә Иә 'Айн Сад.

2) Бұл Раббыннын қылы Зәкәрияға мәрхаметінін естелігі.

3) Ал бір заманда ол, Раббына қыпия дауыспен жалбарынған еді.

4) "Раббым! Сүйегім қаусап, басым агарған. Дегенмен саған қойған тілегім, босқа кетпеген еді" деді.

5) Шынында мен өзімнен кейінгі жақындарым үшін уайымдаудамын. Сондай-ақ жүйбайым бедеу. Маған өзіннен мұрагер бере қор!

6) Әрі маған, әрі Яқұп ұрпағына мұрагер болсын. Раббым, әрі оны тіл алғыш қыла қор!

7) "Әй Зәкерия! Расында сені бір ұл арқылы қуантамыз. Аты Яхия. Бұрын оған аттас ешкімді жаратқан емеспіз." деді (Аллаһ).

8) "Раббым! Менде қалайша ұл болады? Жүйбайым бедеу. Расында өзім де қеріліктен қурадым" деді (Зәкәрия).

9) “Бул Раббыннын созі: Бул маган онай. Ойткені, бұрын жок болган сен жараткан едім” деді (періште).

10) “Раббым маган бір белгі бер” деді (Зәкәрия). “Сап-сау бола тұра үш тәулік адамдармен сойлесе алмауын саган белгі болады” деді (Аллан)

11) Сонда (Зәкәрия) михраптан шыгып, қауымына: “Ертелі-кеш Алланы дәріптендер” деп нұсқады.

12) “Әй Яхия, Кітапты мықты ұста” Біз оған сәбилігін-ақ даналық берген едік.

13) Әрі оған Озімізден қамқорлық (немесе жанашарлық), күнәдан тазалық бердік. Озі де тақуа еді.

14) Әрі әке-шешесіне де құрмет білдірген (немесе мейірімді болған). Зоракер, тіл алмаушы (немесе күнәкар) болған емес.

15) Сәлем оған туылған күні, олетін күні және қайта тірілетін күні (қиямет күнінде)

16) Кітаптағы (Құрандағы) Мәриямды есіне ал. Сол уақытта ол, тұрған үйінің шығыс жағындағы бір орынға жекеленіп барды.

17) Кейін ол шымылдық қойған еді (немесе хиджаб киген еді) Сондай-ақ оған рухымызды (Джәбірейілді) жібердік те ол оған қорқам адам бейнесінде қорінді.

18) “Аса қамқордан (Аллаһтан) көмек сұраймын, сен тақуа болсан” деді (Мәриям).

- 19) “Мен саган бір таза бала беруге жіберілген Раббыннын елшісімін” деді (Джәбірейіл).
- 20) “Менде қалайша бала болады? Маган бір адам тимеген, әрі жезекше болған емеспін” деді (Мәриям).
- 21) “Ол, солайша” деді (Джәбірейіл) Ойткені, Раббын: “Бұл Маган онай. Адамзатқа үлкен бір белгі, әрі мәрхамет болады. Бұл шешіліп қойған іс” деді.
- 22) Ол балаға жүкті болып, соныменен алыс бір жерге кетті.
- 23) Сонда оны толғақ қысып, пальма ағашынын түбіне барды да: “Өттен-ай! Мен бұдан бұрын оліп, мүлде ұмытылып кеткен болсам ғой” деді (Мәриям).
- 24) (Джәбірейіл) онын астыңғы жағынан: “Уайымдама, Раббын астыннан бір бұлақ жаратты” деп дабыстады.
- 25) Пальма бұтағын сілкісен, саган жас финиктер түседі.
- 26) Ал енді же де, іш. Қоз айым бол! Егер адамдардан біреу қорсен: “Аса қамқор (Аллаһ) үшін ораза атадым. Сондықтан бүгін еш адаммен сөйлеспеймін” де.
- 27) Сонда баланы қотеріп оң қауымына келді. Олар: “Әй Мәриям! Расында сен орескел бір нәрсе жасап қойдың” деді.
- 28) Әй Һарунның қарындасы (тақуалығымен Һарунға тең келетін)! Өкен жаман кісі болған емес, шешен де жезекше болған емес еді.

29) Ол (Мәриям) балага назар аудартты. Олар: “Бесіктегі бір бобекпен қайтып сойлесеміз?,- деді.

30) “Рас мен Алланын қылымын. Маған кітап беріп, пайгамбар қылды” деді.

31) “Сондай-ақ мені қайда болсам да қутты етті(адамдарға пайдасын тигізетін), тіршілігім бойынша намазды толық орындап, зекетті беруге бұйырды.”

32) (Мені) шешеме құрмет көрсетуші етіп, зоракер және қикар қылмады.

33) Сәлем маған туылған күнімде, олар күнімде және қайта тірілген күнімде (қиямет күнінде барлық адамдар сияқты).

34) Міне осы олар сене қоймайтын Мәриям ұлы Гиса жайындағы хак сөз.

35) Алланқа бала иемдену тән емес. Аллаһ одан мүлде пәк. Ол бір істің болуын қаласа, тек қана оған “бол” дейді. Сонда ол, бола қалады.

36) (Гиса айтқан) “Құдіксіз Алла, менің де Раббым әрі сендердің де Раббыларың. Оған гана құлшылық қылындар. Тура жол осы.”

37) Алайда адасқан топтар (Яһуди, Христиан) өзара таласты. Қарсы болғандарға, ұлы бір күннің келуінде нендей өкініш.

38) Олар, алдымызға келген күні, нақ естиді де қореді. Бірақ залымдар, бүгін ашық түрде адасуда.

39) Олар уайымсыздықты білдіріп, сенбейді. Олар үшін іс бітіп кететін қасырет күнін ескерт.

40) Расында Біз (Аллаһ) жерді және жердегілерді Озімізге мұра етеміз . Және олар Біз жакка қайтарылады.

41) Кітаптағы (Құрандағы) Иброхимды есіне ал. Негізінде ол шыншыл пайғамбар еді.

42) Сол уақытта әкесіне: “Әй әкетайым! Естімес, қормес, сондай-ақ өзіне бір пайдасы жоқ нәрсеге неге шоқынасын?”,- деді.

43) Әй әкетайым! Расында маған, саған келмеген білім келді. Сондықтан маған ілес. Сені тура жолға салайын.

44) Әй әкетайым! Шайтанға шоқынба! Ойткені, шайтан, Аса қамқорға (Аллаһқа) қарсы болған.

45) Әй әкетайым! Саған Аса қамқордан (Аллаһтан) азабынан (шайтанға шоқынған үшін), шайтанға дос болып, қалуыңнан қорқамын.

46) “Әй Иброхим! Сен тәнірлерімнен бет бұрасың ба? Егер, оны қоймасаң, әрине сені таспен атамын. Сондай-ақ өзін менен аулақ бол” деді (әкесі).

47) “Сәлем саған. Сені Раббымның жарылқауын тілеймін. Ойткені Ол маған өте мейірімді” деді (Иброхим).

48) Мен сендерден де, Алладан озге шокынгандарыннан да араны ашып, Раббыма жалбарынамын. Сондай-ак Раббыма жалбарынсам, бос калмауымнан үміткермін.

49) (Иброхим) олардан, олардын Аллантаң озге табынгандарынан да ажыраган кезде, оган Исхак пен Ягкупты беріп, әрқайсысын пайгамбар қылдық.

50) Оларда Бізден келген мейірімділік болды. Оларды әрі тілде жоғары еттік.

51) Кітаптағы (Құрандағы) Мұсаны есіне ал. Расында ол шыншыл, әрі елші, әрі пайгамбар еді.

52) Оған Түр тауының он жағынан дыбыстап, сойлесу үшін өзімізге жақындаттық.

53) Әрі мәрхаметімізбен ағасы Нарунды, өзіне пайгамбар етіп бердік.

54) Кітаптағы (Құрандағы) Исмайылды есіне ал. Шынында ол, уәдесіне берік, әрі елші, әрі пайгамбар еді.

55) Отбасына намаз орындап, зекет беруді бұйырган еді. Сондай-ак Раббысы оған риза еді.

56) Кітаптағы (Құрандағы) Идристы есіне ал. Расында, ол шыншыл адам, әрі пайгамбар еді.

57) Оны жоғары орынға көтердік.

58) Міне бұллар, Аллаһ, оздерін ныгметке болеген пайгамбарлар. Адамнын және Нұх пен бірге (кемеде) тасыгандарымыздын ұрпагынан әрі Иброхим және Исраилдын, ұрпагынан тура жол көрсетіп, тандаған кісілерімізден. Оларға Алланын аяттары оқылған сәтте, жылаган бойда сәждеге жығылады.

59) Кейін олардын орындарына, намазды қойып, нәпсілеріне ергендер келді. Олар жақында (қияметте) адасуларынын сазайын тартады.

60) Бірақ кім тәубе қылып, иман келтірген түрде түзу іс істесе, міне солар ешбір әділетсіздікке ұшырамай Джаннатқа кіреді.

61) Ол Аса қамқордын (Аллаһтын) құлдарына құпия түрде уәде еткен Джаннат. Расында Онын уәдесі орындалады.

62) Олар Джаннатта сәлемнен басқа бос сөз естімейді. Және оларға жаннатта ертелі-кеш несібе бар.

63) Тақуалы құлдарымызға мұра ететін Джаннат осы.

64) “Раббымнын әмірімен ғана түсеміз. Алды-артымдағы және екі арадағы жағдайларды білу Оған тән. Сондай-ақ Раббын ұмытпайды.” (деді Джәбірейіл немесе періштелер)

65) Көктер мен жердін, әрі екеуінін арасындағылардын Раббысы. Сондықтан Соған құлшылықта сабырлы бол. Оған аттас білетінін бар ма?

66) Адам баласы: “Мен олған уақытта тіріліп, ортаға шығарыламын ба?”,-дейді.

67) Ал адам баласы алғаш жаратылғанға дейін мүлде болмағанын ойламай ма?

68) Раббына серт! Өлбетте оларды да шайтандарын да жинап, Джананамнын айналасында тізе бүктіреміз.

69) Сонан кейін әрбір топтан Аса камкорга (Аллаһқа) басқалардан өзгеше қатты қарсы келгендерді ортаға шығарамыз.

70) Кімге тозақта болу лайық екенін Біз ғана жақсы білеміз.

71) Барлықтарын тозаққа кіресіндер (қыл көпірден бәрі өтеді). (Бұл) Раббынның соңғы (яғни өзгермес) шешімі.

72) Сол кезде Біз тақуа болғандарды құтқарамыз, ал залымдарды тізе бүктірілген түрде қалдырамыз.

73) Оздеріне ашық түрде аяттарымыз оқылған заманда көпірлер мүміндерге: “Екі топтың қайсысы жағдайда жақсы, әрі құрылымымен қорқам?”,- дейді.

74) Бұлардан бұрынғы нәсілден талайды жоқ еттік. Олар дүниелікте әрі қорықпастықтан бұлардан артық еді.

75) “Кім адасқан болса, Аса камкор (Аллаһ) оны мүлде созып қояды да (адасқандардың бұл дүниедегі дасқан жолы ұзақ болады да) ақыр оздеріне уәде етілген азапты не қияметті қорған сәтте, олар кімнің орны жаман, сыбайластары әлсіз екенін біледі” де.

76) Аллаһ тура жолды ұстанушыларға туралықты арттырады. Ошпес сауапты істер Раббынның қасында тұрғысынан жақсы да нәтиже бойынша қайырлы.

77) аяттарымызга сенбей: “Әлбетте маган байлық пен бала беріледі” дегенді кордін бе?

78) Ол коместі білді ме? Немесе Аллантаң уәде алды ма?

79) Әсте олай емес. Оның айтқанын жазамыз да оған азапты арттырған сайын арттырамыз.

80) Сондай-ақ оның айтқанына Біз ие боламыз да , ол бізге жалғыз келеді.

81) Олар оздеріне абырой үшін Алладан озге тәнір жасап алды.

82) Олай емес, тәнірлері олардың табынуларына қарсы шығып, оздеріне теріс келеді.

83) қормедін бе? Кәпірлерге, оларға түрткі салатын шайтандарды жібердік.

84) Олар үшін асықпа. Шынайы түрде олардың күнін санаудамыз.

85) Сол күні, тақуаларды Аса қамқордың (Аллаһтың) күзырына құрметті қонақ түрінде жинаймыз.

86) Ал күнақарларды малды сияқты Джаһаннамға айдаймыз

87) Аса қамқордың (Аллаһтың) қасында уәде алғаннан басқа ешкім шапағат ету күшіне ие бола алмайды.

88) Олар: “ Аса камкор (Аллаһ) бала иемденді” десті.

89) Осылайша сендер сумдық іс жасайсындар

90) Бұдан коктер шатынай, жер жарыла, таулар күлап түсе жаздайды.

91) Аса камкорға (Аллаһқа) бала үйгаргандыктарынан.

92) Аса камкорға (Аллаһқа) бала иемдену лайық емес.

93) Коктер мен жердегі әркім Аса камкорға (Аллаһқа) күл ғана болып келеді.

94) Ол (Аллаһ) оларды түгендеп, бір-бірлеп санын біледі.

95) Қияметте олардың барлығы Оған жеке-жеке келеді.

96) Күдіксіз иман келтіріп, түзу іс істегендерге Аса камкор (Аллаһ), сүйіспеншілік береді.

97) Оны (Күранды) сенін тіліне жөнiлдетiп, ол арқылы тақуаларды қуантып, жауыз қасарыскандарды ескерту үшiн түсiрдiк.

98) Олардан бұрын қаншалаған нәсiлдi жоқ еттiк. Ендi сен олардың бiреуiн сезiп тұрсын ба? Немесе олардың сыбдырларын естисiн бе?

Алмас.

**ОТВЕТ:** уа алейкум ас салям уа рахматуЛлахи уа барякатуху брат мой!

Пусть Аллах будет доволен вашими стараниями. Вы правы, перевод Курана Халифой Алтай на самом деле не совсем грамотный и очень трудно читается. Я сам лично не раз пытался читать, но кроме отвращения ничего не вызывает этот перевод. Некоторые люди говорят, что он перевел на казахский с турецкого, поэтому таким получился у него его труд. Брат мой, я прочитал всего 3 аята с вашего перевода и все 3 неправильны и не передают смыслы этих аятов. Дальше не стал читать. Коран вам не художественная литература или сборник сказок. Это очень тяжелая и ответственная работа. Не забудьте, что если кого-нибудь введете в заблуждение, придется потом за всех заблудших до Судного Дня отвечать. Поэтому прежде чем перевести, хорошо задумайтесь.